

ОТЗЫВ

официального оппонента доктора филологических наук, доцента

Казанцевой Елены Анатольевны

о диссертации Габдуллиной Аккош Раффасовны «Целостность переводческого преобразования художественного текста (на материале англоязычных переводов рассказов А.П. Чехова)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Диссертационная работа А.Р. Габдуллиной посвящена изучению специфики целостного воспроизведения художественного текста в переводе на материале оригиналов рассказов А.П. Чехова и версий их перевода на английский язык.

Актуальность темы диссертации определяется недостаточной разработанностью ряда проблем в рамках теории и практики перевода, в частности, необходимостью введения в науку о переводе понятия целостности переводческого преобразования художественного текста, обуславливающего не только целесообразность воссоздания в процессе перевода лексических и лексико-грамматических элементов текста, но и актуализацию когнитивной стратегии и эмотивной установки автора художественного текста, а также воспроизведение его техники письма.

Автор убедительно доказывает рабочую гипотезу о том, что целостность переводческого преобразования художественного текста, предполагающая необходимость учета в переводе контекстуальной и логической взаимосвязи языковых компонентов текста с воспроизведением эстетической, когнитивной, эмотивной функций оригинала и техники письма автора, обеспечивает ретрансляцию в переводе многообразия его эксплицитных и имплицитных смыслов.

Обоснованность научных положений и выводов обеспечивается широким охватом и обобщением теоретического материала (библиография включает 209 источников); аутентичностью привлекаемого эмпирического материала и тщательностью его анализа. Автором осуществлен анализ оригиналов рассказов А.П. Чехова, включенных в Полное собрание сочинений и писем А.П. Чехова (1974-1982) [тт. 5, 6, 8, 9, 10]; а также их переводов на английский язык, выполненных как британскими – К. Гарнетт, С.С. Котелянским, Р.Э.К. Лонгом, П. Майлзом и Г. Питчером, Р. Уилксом, – так и американскими переводчиками – Г. Дэниелсом, Р. Пейном. Автором отмечается признанный критиками высокий уровень качества переводов К. Гарнетт, что определяет факт наиболее широкой представленности среди материалов исследования версий перевода в исполнении именно этого специалиста в области художественного перевода.

Не вызывает сомнений **научная новизна** диссертационного исследования, которая заключается в том, что в работе впервые вводится понятие целостности переводческого преобразования художественного текста, предполагающее комплексную интерпретацию лексических, лексико-грамматических компонентов художественного текста, а также воспроизведение в переводе когнитивной, эстетической и эмотивной функций оригинала и техники письма автора, что подкрепляется языковым материалом, проанализированным в ходе осуществления сравнительно-сопоставительного исследования оригиналов рассказов А.П. Чехова и их англоязычных версий перевода. В рамках вопроса воплощения в переводе когнитивной стратегии автора Габдуллина А.Р. поднимает проблему репрезентации в процессе переводческого преобразования художественных текстов А.П. Чехова смыслообразующих кодов и маркеров категории неопределённости. В аспекте воспроизведения эмотивной и эстетической составляющих художественного текста впервые рассматривается проблема воссоздания при переводе рассказов А.П. Чехова элементов импрессионистской техники письма.

Теоретическая значимость диссертации связана с введением понятия целостности переводческого преобразования художественного текста в теорию переводоведения, в частности, в теорию художественного перевода, а также выделением в аспекте художественного перевода проблем, связанных с необходимостью воспроизведения в переводе когнитивной стратегии автора оригинала и эстетической функции художественного текста.

Практическая ценность работы заключается в рассмотрении оригиналов рассказов А.П. Чехова и их переводов на английский язык в сравнительно-сопоставительном аспекте с учетом явления межъязыковой асимметрии. Результаты, полученные в ходе сравнительно-сопоставительного лингвистического исследования, могут быть использованы в переводческой деятельности, а также в практических курсах по основам моделирования перевода и спецкурсах по художественному переводу.

Диссертация А.Р. Габдуллиной представляет собой оригинальную научную работу, в которой проявляется комплексный подход к изучению особенностей интерпретации художественного текста в переводе с использованием положений и методов ряда отраслей лингвистики, таких как общая лингвистика, сравнительно-сопоставительная лингвистика, грамматика, лексикология, переводоведение, лингвокультурология. Рубрикация и пропорции диссертации в целом отвечают логике. Основные и промежуточные выводы диссертации обоснованы. Логическая последовательность решаемых диссертантом задач отражается в структуре работы, представленной введением, тремя главами и заключением.

Введение к диссертации дает четкую проекцию на все исследование. Во введении отмечается актуальность темы диссертации, ее научная новизна и представлены научные положения, выносимые диссертантом на защиту.

В первой главе А.Р. Габдуллина обращается к ряду исследований для определения сущности художественного текста (раздел 1.1 дисс.) и специфики художественного перевода (раздел 1.2 дисс.), подробно изучает характерные признаки такого прозаического жанра, как рассказ (раздел 1.3 дисс.),

рассматривает историю вопроса о существующих переводах новеллистики А.П. Чехова с русского языка на английский язык.

Во второй главе автором анализируются подходы известных ученых, таких, как Л.С. Бархударов, Н.К. Гарбовский, Я.И. Рецкер, А.В. Федоров, к интерпретации принципа целостности в переводоведении, выделяются признаки, присущие художественному тексту в соответствии с исследованиями Р.-А. де Богранда и В. Дресслера, Б.М. Гаспарова, Ю.М. Лотмана, Н.А. Николиной, И.Н. Сухих. В целом, целесообразной представляется упомянутая автором необходимость построения корреляций между свойствами оригинала художественного текста и переводным текстом, который, безусловно, должен приобрести параметры, обеспечивающие его целостность как замкнутой в рамки его формы системы смыслов, в том числе через воссоздание в переводе структуры оригинального текста, актуализации его выраженности в контексте комплексного и связного воспроизведения как эксплицитных смыслов, передающих фактуальную информацию, так и имплицитных смыслов, передающих доминантную концептуальную идею, отражающую когнитивную установку автора с помощью смыслообразующих кодов, маркеров категории неопределенности, аффиксов с оттеночной семантикой. Специальное внимание закономерно уделено эмоциональному тону чеховских текстов, который проявляется с помощью средств выразительности, таких как эмфатические элементы, метафоры, редупликация, импрессионистская техника письма.

На основе сравнительно-сопоставительного анализа в диссертации выявляется важность переводческих механизмов, позволяющих преодолеть межъязыковую асимметрию в ходе преобразования художественного текста, а именно логических отношений равнообъемности (или равнозначности); подчинения; перекрещивания; внеположенности (в том числе, контрарности и котрадикторности), которым уделяется основное внимание в исследовании (с. 43-60). Также автор выделяет значимый для произведений А.П. Чехова смыслообразующий код, связанный с понятием футлярности и представляет

группы образующих его лексических единиц, приводя комментарии относительно особенностей их воспроизведения в англоязычном переводе (раздел 2.3.1 дисс.). В качестве одного из широко используемых в текстах А.П. Чехова дискурсивных маркеров А.Р. Габдуллина выделяет маркеры категории неопределенности, которые выступают в качестве триггеров, вызывающих у реципиента ощущение неопределенности, неустойчивости, сомнения (раздел 2.3.2). Автор справедливо замечает, что для воссоздания подобного эффекта при прочтении потенциальным реципиентом текста перевода необходима актуализация данных маркеров в версии перевода средствами принимающего языка. В частности, в качестве средства осуществления когнитивного воздействия автор выделяет широко представленные в русскоязычном художественном дискурсе аффиксы с оттеночной семантикой (раздел 2.3.3), которые способны передавать оттенки отношения автора/рассказчика к описываемым событиям и персонажам. Отмечается, что вследствие разницы строя языка передача подобных лексико-грамматических элементов в переводе не всегда представляется возможной, что требует компенсации их семантики с помощью иных средств принимающего языка.

Особый интерес, с нашей точки зрения, представляет третья глава диссертационного исследования, посвященная изучению особенностей перевода ряда элементов, вносящих вклад в формирование эстетической наполненности художественного текста. В диссертации справедливо отмечается взаимосвязь эмотивности и выразительности в оригиналах рассказов и версиях их перевода, изучаются особенности воссоздания в англоязычных переводах ряда языковых средств, таких как эмфатические конструкции (раздел 3.1 дисс.), метафоры (разделы 3.2, 3.3 дисс.), различные компоненты импрессионистской техники письма (раздел 3.5 дисс.).

В процессе сравнительно-сопоставительного анализа представленных языковых единиц основное внимание уделяется проблеме полноценности передачи авторских интенций, воплощенных как эксплицитно, так и

имплицитно, на точность воспроизведения которых диссертант обращает специальное внимание.

В заключении к диссертации приводятся выводы, к которым приходит автор исследования.

Основные результаты диссертации А.Р. Габдуллиной опубликованы в 15 научных статьях, в том числе 4 статьи изданы в журналах, рекомендованных ВАК Российской Федерации.

Автореферат точно и полно отражает основное содержание диссертации, оформлен в соответствии с требованиями п. 25 «Положения о присуждении ученых степеней».

При изучении работы возникли следующие вопросы к автору диссертации:

1) В чем заключается отличие вводимого в работе нового понятия целостного переводческого преобразования художественного текста от традиционного и давно обсуждаемого в теории перевода понятия целостности переводческой трансформации художественного текста?

2) Следующий вопрос касается выбора материала исследования. Почему именно Чехов? Почему именно эти рассказы? Не ли было бы более актуальным и ценным с практической точки зрения рассмотреть в этом аспекте работы современных российских переводчиков?

3) Смысловой код художественного текста фиксирует и передает авторскую рефлексию проблем, происходящих в обществе. Какие проблемы отражает смысловой код «футлярности», выявленный Вами в рассказе Чехова «человек в футляре»? Есть ли сквозной смысловой код, распространяющийся на все произведения автора, проанализированные в работе?

4) В третьей главе диссертации поднимается проблема актуализации в переводе эмотивной установки автора. Что Вы понимаете под данным термином, и какие элементы эмотивности характерны, с Вашей точки зрения, для новеллистики А.П. Чехова?

5) В диссертации на с. 104-119 Вами исследуются особенности перевода эмфатических конструкций с русского на английский язык. Ответьте, пожалуйста, на вопрос: выявлены ли корреляции между русскоязычными и англоязычными эмфатическими конструкциями как средством актуализации эмотивной установки автора?

Данные вопросы носят дискуссионный характер и не снижают общей положительной оценки диссертационного исследования.

Диссертационное исследование А.Р. Габдуллиной «Целостность переводческого преобразования художественного текста (на материале англоязычных переводов рассказов А.П. Чехова)», представленное на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, является завершенным и самостоятельным научно-квалификационным трудом, вносящим вклад в разработку теории художественного перевода и имеет высокую теоретическую и практическую значимость для развития современной лингвистики.

На основании изложенного считаю, что данное диссертационное исследование соответствует паспорту специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика в п. 2. «Направления современного языкознания и используемые в них методы описания языков. Терминологический аппарат лингвистики. Лингвистические модели. Метаязык современной лингвистики»; п. 9. «Лингвистика языка и лингвистика речи. Речевая деятельность и использование языка. Лингвистика дискурса и лингвистика текста»; п. 20. «Лингвистическое переводоведение и его основные направления. Языковые и экстралингвистические аспекты перевода. Формы, виды и методы перевода. История перевода и переводческой мысли», а также требованиям, изложенным в «Положении и присуждении ученых степеней», утвержденном постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г., № 842 (пп. 9,10,11,13,14), а его автор, Аккош Раффасовна Габдуллина, заслуживает

присуждения ей искомой степени кандидата филологических наук по заявленной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Официальный оппонент:

доктор филологических наук по специальности

10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое

и сопоставительное языкознание,

доцент, профессор кафедры «Иностранные языки»

ФГБОУ ВО «Уфимский государственный нефтяной

технический университет»

23.05.2024

Казанцева Елена Анатольевна

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Уфимский государственный нефтяной технический университет»

450062, г. Уфа, ул. Космонавтов, д. 1

Тел. +79273331335

Email: consul 200@ yandex.ru

Подпись Казанцевой Е.А. удостоверяю

